

Inhaltsverzeichnis

Einleitung.....	19
Teil I: Theoretische Einführung.....	23
1 Phraseologie.....	25
1.1 Forschungsgeschichte und Terminologie.....	26
1.2 Phraseme und ihre Eigenschaften.....	31
1.2.1 Polylexikalität.....	32
1.2.2 Rekurrente Kookkurrenz.....	34
1.2.3 Syntaktische Irregularität.....	35
1.2.4 Idiomatizität.....	40
1.2.5 Gebundenheit an Zeit, Ort und Kultur.....	44
1.3 Phraseme, Formeln, Konstruktionen: Klassifikationsansätze.....	46
1.3.1 Von Idiomen zu Phrasemen (Burger 1973 und folgende).....	48
1.3.2 Phraseme und das idiomatische Prinzip (Fernando 1996).....	54
1.3.3 Idiomatizität und sprachliche Routine (Coulmas 1981a).....	56
1.3.4 Sprachliche Irregularität und Konstruktion (Goldberg 1995ff.).....	62
1.3.5 Phraseologizität und psycholinguistische Realität (Wray 1999ff.).....	66
1.4 Speicherung und Verarbeitung phraseologischer Wortverbindungen.....	70
1.4.1 Grenzgänger zwischen Syntax und Lexikon.....	72
1.4.2 Hinweise auf Verarbeitungsstrategien.....	76
1.4.2.1 Spracherwerb und Spracherfahrung.....	76
1.4.2.2 Versprecher.....	79
1.4.2.3 Aphasie.....	81
1.4.3 Neuroimaging.....	82
1.5 Identifikation phraseologischer Wortverbindungen im Text.....	83
1.6 Formelhaftigkeit und Textgenre.....	88
1.7 Zusammenfassung Phraseologie.....	90
2 Zweisprachigkeit.....	93
2.1 Sprachmischung als Kompetenz.....	95
2.2 Sprachmischungspänomene.....	98

2.2.1	Grammatische Beschränkungen beim klassischen Code-Switching.....	100
2.2.2	Entlehnungsmuster im bilingualen Diskurs.....	109
2.2.3	Relexifizierung und Kontamination.....	115
2.3	Bilinguale Sprachverarbeitung	118
2.3.1	Von der Sprecherintention zur bilingualen Äußerung	120
2.3.2	Koaktivierung und Koproduktion.....	122
2.3.3	Monitoring-Strategien: Verzögerung und Selbstkorrektur	124
2.3.4	Lemmakongruenz	126
2.3.5	Triggering	130
2.3.6	Transfer und Konvergenz.....	131
2.3.7	Attrition.....	134
2.4	Soziolinguistische und pragmatische Gesichtspunkte.....	136
2.5	Zusammenfassung Zweisprachigkeit.....	139
3	Mehrwortverbindungen im bilingualen Diskurs	141
3.1	„Speech Production Units Among Bilinguals“ (Azuma 1996, 1998)	143
3.2	„Units in code switching“ (Backus 2003)	144
3.3	„English-Japanese bilingual children’s code-switching“ (Namba 2008)	146
3.4	Zusammenfassung Mehrwortverbindungen im bilingualen Diskurs.....	148
Teil II: Datenanalyse		149
4	Methodische Vorbemerkungen.....	151
4.1	Datengrundlage.....	151
4.1.1	Korpusauswahl	151
4.1.2	Studienteilnehmer	153
4.1.3	Transkription.....	157
4.2	Analyseverfahren	158
4.2.1	Erfasste sprachliche Eigenschaften der Belege	159
4.2.2	Gruppierung der Belege.....	160
4.2.3	Vorgehen	163
5	Referentielle Phraseme.....	165
5.1	Allgemeine Beobachtungen zu referentiellen Phrasemen	165
5.1.1	Produktionsverzögerung.....	167

5.1.2	Phraseminterne Sprachmischung.....	170
5.1.3	Phraseminduzierter Sprachwechsel	171
5.1.4	Idiomatizität und Kongruenz	172
5.2	Verbalphraseme mit starker Verbsemantik (VPhr)	173
5.2.1	Sprachmischung innerhalb der VPhr	173
5.2.2	VPhr-induzierter Sprachwechsel	177
5.2.3	Der Einfluss von Idiomatizität bei VPhr.....	178
5.2.4	Zusammenfassung VPhr	181
5.3	Verbalphraseme mit verblasster Verbsemantik (vPhr).....	182
5.3.1	Sprachmischung innerhalb der vPhr.....	183
5.3.2	vPhr-induzierter Sprachwechsel	193
5.3.3	Der Einfluss von Idiomatizität bei vPhr.....	193
5.3.4	Verbgefüge mit phraseologischen Prädikativa.....	195
5.3.5	Zusammenfassung vPhr.....	198
5.4	Adverbialphraseme mit präpositionalem Kopf (PPhr)	199
5.4.1	Sprachmischung innerhalb der PPhr.....	200
5.4.2	PPhr-induzierter Sprachwechsel.....	202
5.4.3	Der Einfluss von Idiomatizität bei PPhr	203
5.4.4	Sonderfall: Die Verwendung der Präposition <i>mit</i> bei LB	204
5.4.5	Zusammenfassung PPhr.....	205
5.5	Sonstige Adverbialphraseme (APhr)	206
5.5.1	Sprachmischung innerhalb der APhr	206
5.5.2	APhr-induzierter Sprachwechsel.....	206
5.5.3	Der Einfluss von Idiomatizität bei APhr	207
5.5.4	Zusammenfassung APhr	207
5.6	Nominale Phraseme (NPhr).....	208
5.6.1	Sprachmischung innerhalb der NPhr	209
5.6.2	NPhr-induzierter Sprachwechsel: Abgrenzung zum <i>borrowing</i>	210
5.6.3	Der Einfluss von Idiomatizität bei NPhr.....	212
5.6.4	Zusammenfassung NPhr.....	213
6	Kommunikative Phraseme	215
6.1	Allgemeine Beobachtungen zu kommunikativen Phrasemen	215
6.1.1	Produktionsverzögerung.....	216
6.1.2	Phraseminterne Sprachmischung.....	217
6.1.3	Phraseminduzierter Sprachwechsel	217
6.1.4	Idiomatizität und Kongruenz.....	218

6.2	Kommunikationsformeln	218
6.2.1	Sprachmischung innerhalb von Kommunikationsformeln	218
6.2.2	Sprachwechsel bei Kommunikationsformeln	221
6.2.3	Zusammenfassung Kommunikationsformeln	222
6.3	Höflichkeitsformeln	222
6.3.1	Sprachmischung innerhalb von Höflichkeitsformeln	223
6.3.2	Sprachwechsel bei Höflichkeitsformeln	224
6.3.3	Zusammenfassung Höflichkeitsformeln	224
6.4	Ausrufe	224
6.4.1	Sprachmischung innerhalb von Ausrufen	225
6.4.2	Sprachwechsel bei Ausrufen	225
6.4.3	Zusammenfassung Ausrufe.....	226
6.5	Sprichwörter und Gemeinplätze	226
6.5.1	Sprachmischung innerhalb von Sprichwörtern und Gemeinplätzen	228
6.5.2	Sprachwechsel bei Sprichwörtern und Gemeinplätzen	228
6.5.3	Zusammenfassung Sprichwörter und Gemeinplätze	229
Teil III: Ergebnisse und Diskussion		231
7	Ergebnisse	233
7.1	Besonderheiten einzelner Phrasemtypen	233
7.1.1	Referentielle Phraseme	234
7.1.2	Kommunikative Phraseme.....	237
7.1.3	Zum Einfluss von Idiomatizität auf Mischungsmuster.....	238
7.1.4	Zur Kulturgebundenheit phraseologischer Mehrwortverbindungen.....	239
7.2	Sprachmischungsphänomene.....	239
7.2.1	Phraseminterne Sprachmischung.....	241
7.2.2	Phraseminduzierter Sprachwechsel	242
7.2.3	Sprachmischung oder Sprachwechsel?.....	244
7.3	Sprecherbezogene Präferenzen.....	245
8	Diskussion	249
8.1	Die Verarbeitung von Phraseologismen im bilingualen Diskurs.....	249
8.2	Die Anwendbarkeit des MLF-Modells auf Phraseologismen.....	254
8.3	Phraseologische Projektionen oder Konstruktionen	263
9	Zusammenfassung und Ausblick.....	267

Literaturverzeichnis	275
Anhang.....	291
I. Sprachbiographische Metadaten der Studienteilnehmer.....	291
II. Übersicht über das verwendete Audiomaterial	294
III. Wortzählungen zu ausgewählten Aufnahmen.....	296
IV. Verzeichnis englischer Phraseme.....	298